

## Livre VII. Chapitre VIII, 1-20: Le christianisme se répand en Perse. Marūtha

### Informations générales

Datevers 440  
extrait situé sous le règne deYazdgird Ier  
Languegrec  
Type de contenuTexte historiographique

### Comment citer cette page

Livre VII. Chapitre VIII, 1-20: Le christianisme se répand en Perse. Marūthavers 440

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :  
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/75>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Texte texte grec:  
Hansen, G. C., *Kirchengeschichte*, Berlin, 1995.

Texte avec traduction française:  
- Maraval, P., Périchon, P., *Socrate de Constantinople. Histoire Ecclésiastique, Livre VII*, (*Sources Chrétiennes* 506), Paris, 2007, p. 36-41.  
- Cousin, L., *Histoire de l'Église écrite par Socrate*, Paris, 1686.

Traduction anglaise du passage:  
Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 35; p. 38-40; p. 40-41.

Liens

Traduction française sur le [site Remacle](#)

### Indexation

Noms propres[Marūtha de Maypherqat](#), [Romains](#), [Yahbalaha \(catholicos\)](#), [Yazdgird](#)

[Ier](#)

Toponymes [Constantinople](#), [Mésopotamie](#), [Perse](#)

Sujets [chrétiens](#), [démon](#), [évêque](#), [feu](#), [jeûne](#), [mage](#), [maladie](#), [possession](#), [prêtre](#)

## Traduction

Texte

### *La religion chrétienne se répand dans la Perse*

1. En ce temps-là, le christianisme fit des progrès aussi en Perse à l'occasion 2. des ambassades fréquentes entre Romains et Perses. Il y a bien des raisons pour lesquelles ils échangent continuellement des ambassadeurs.

3. Il y eut une nécessité à cette époque: Marūtha (Marutas), l'évêque de Mésopotamie dont nous avons déjà parlé, fut envoyé par l'empereur des Romains au roi des Perses. 4. Le roi des Perses, ayant constaté en lui une grande piété, lui manifestait de l'estime et se confiait à lui comme à un vrai ami de Dieu. 5. Cela exaspérait les mages qui ont grand pouvoir sur le roi des Perses: ils appréhendaient qu'il ne persuadât le roi de se convertir. 6. En effet, Marūtha avait guéri le roi par ses prières d'une migraine que les mages n'avaient pu soulager.

7. Les mages imaginent alors un stratagème: ayant caché un homme sous le sol d'un édifice dans lequel l'on entretenait un feu perpétuel, où le roi avait l'habitude d'adorer – puisque les Perses vénèrent le feu –, ils le poussèrent à crier, au moment où le roi avait coutume de prier, qu'il fallait en chasser le roi qui avait commis une impiété en considérant le prêtre des chrétiens comme un ami de Dieu. 8. Entendant cela, Yazdgird (Isdigerdès) – tel est le nom du roi perse – cherchait à renvoyer Marūtha, bien qu'il l'estimât. 9. Mais Marūtha, qui était vraiment un homme ami de Dieu, se mit en prière et découvrit par elle le stratagème inventé par les mages. 10. Il dit alors au roi: «Ne te laisse pas abuser, ô roi, mais rentrant, quand tu entendras la voix, fais creuser et tu découvriras le stratagème. Car le feu ne parle pas: c'est une invention humaine qui opère cela». 11. Le roi des Perses, se laissant convaincre par Marūtha, entre à nouveau dans le petit édifice où se trouvait le feu perpétuel. 12. Entendant à nouveau la même voix, il ordonna de creuser à l'endroit même et fut démasqué celui qui émettait la prétendue voix de Dieu. 13. Entrant dans une violente colère, le roi fit décimer le groupe des mages. Après cela, Yazdgird eut davantage d'amitié pour Marūtha. Il dit à Marūtha de construire des églises où il le souhaitait. De là, le christianisme se répandit chez les Perses.

14. Quittant le pays des Perses, Marūtha retourna ensuite à Constantinople. Il fut toutefois renvoyé en ambassade peu après. 15. Les mages inventèrent derechef une manœuvre pour que le roi ne réservât pas un bon accueil à cet homme. Il imaginèrent de disséminer une peste là où le roi avait coutume de se rendre, dont ils accusèrent les compagnons du chrétien d'en être le motif. 16. Mais alors que le roi, qui déjà auparavant se défiait des mages, faisait rechercher minutieusement ceux qui avaient fait cela, on découvrit une nouvelle fois que les auteurs de la mauvaise odeur se trouvaient parmi eux. 17. Il en châtia donc plusieurs et tint Marūtha davantage en estime.

18. Il aimait les Romains et recherchait leur amitié. Et peu s'en fallut qu'il ne se fît chrétien, car Marūtha, ainsi que Yahbalaha (Ablabas) évêque de Perse, lui avaient fourni une autre preuve de leur puissance miraculeuse. 19. Car tous deux en effet, en s'adonnant au jeûne et à la prière, chassèrent le démon qui possédait le fils du roi.

20. Or Yazdgird mourut avant de se faire complètement chrétien, et à son fils Wahrām (Barabanès) échut la royauté. Sous son règne, les traités [de paix] entre Romains et Perses furent révoqués, comme nous le dirons par la suite.

---

Traducteur(s) d'après Pierre Périchon et Pierre Maraval

## Description

### Analyse du passage

Sur les ambassades de Marūtha en Perse, voir Garsoïan, N., « Le rôle de la hiérarchie chrétienne dans les rapports diplomatiques entre Byzance et les Sassanides », *Revue des Études Arméniennes* NS 10, 1973-1974, p. 119-138; Fowden, E. K., *The Barbarian Plain. Saint Sergius between Rome and Iran* [The Transformation of the Classical Heritage 28], Berkeley, Los Angeles, 1999, p. 49-56; McDonough, S. J., *A Second Constantine? The Sasanian King Yazdgard in Christian History and Historiography*, in *Journal of Late Antiquity*, 1/1 (2008), p. 127-140; Sako, L., *Le rôle de la hiérarchie syriaque orientale dans les rapports diplomatiques entre la Perse et Byzance aux V<sup>ème</sup>-VII<sup>ème</sup> siècles*, Paris, doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, 1985; Tisserant, E., « Marouta de Maypherqat (saint) », *Dictionnaire de théologie catholique* 10/1, Paris, 1928, col. 142-149.

Le motif du "stratagème du pyrée parlant", fruit d'une ruse des mages pour tromper Yazdgird favorable aux chrétiens, provient directement de la *Vie* syriaque de Marūtha. Celle-ci est perdue; mais la version arménienne, qui fut traduite d'un texte syriaque, a conservé cette histoire (éd. Marcus, 1932, p. 64-65), de même que la *Vie* grecque ancienne et le ménologe impérial de Michel IV qui en dépend (éd. Noret 1973, p. 89-91, BHG 2265 et 2266). Une fin identique est réservée aux mages dans la *Vie* grecque, exterminés à raison de un sur dix après l'intervention clémente de Marūtha, tandis qu'ils sont tous exécutés dans la version arménienne.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 11/07/2019 Dernière modification le 01/07/2022

---

**Περὶ Μαρουθᾶ τοῦ Μεσσοποταμίας ἐπισκόπου, καὶ ὡς δι' αὐτοῦ ὁ  
Χριστιανισμὸς ἐν Περσίδι διεπλάτυνθη.**

Ὑπὸ δὲ τὸν αὐτὸν τοῦτον χρόνον καὶ τὸν ἐν Περσίδι Χριστιανισμὸν πλατυνθῆναι συνέβη ἐξ αἰτίας τοιαύτης. Μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Περσῶν συνεχεῖς αἰεὶ πρεσβεῖαι γίνονται· διάφοροι δὲ εἰσὶν αἰτίαι, δι' ἃς συνεχῶς παρ' ἀλλήλους πρεσβεύονται. Χρεῖα δὲ οὖν καὶ τότε ἦγαγεν, ὥστε Μαρουθᾶν τὸν Μεσσοποταμίας ἐπίσκοπον, οὗ μικρὸν ἔμπροσθεν μνήμην πεποιήμεθα, πεμφθῆναι παρὰ τοῦ βασιλέως Ῥωμαίων πρὸς τὸν βασιλέα Περσῶν. Ὁ δὲ βασιλεὺς τῶν Περσῶν πολλὴν εὐλάβειαν παρὰ τῷ ἀνδρὶ εὐρηκῶς, διὰ τιμῆς ἤγεν αὐτόν, καὶ ὡς ὄντως θεοφιλεῖ προσεῖχεν. Τοῦτο γινόμενον ὑπέκνιζε τοὺς μάγους, οἳ πολὺ παρὰ τῷ Περσῶν βασιλεῖ ἰσχύουσιν· ἔδεδόκεισαν γάρ, μὴ τὸν βασιλέα Χριστιανίζειν πείσῃ. Καὶ γὰρ κεφαλαλίαν αὐτοῦ χρονίαν, ἣν οἱ μάγοι θεραπεύσαι μὴ δεδύνηται, ταύτην ὁ Μαρουθᾶς εὐχαῖς ἐθεράπευσε. Βουλευόνται οὖν ἀπάτην οἱ μάγοι· καὶ ἐπειδὴ οἱ Πέρσαι τὸ πῦρ σέβουσιν, εἰώθει δὲ ὁ βασιλεὺς ἐν αἰκῇ τινὶ τὸ διηλεκτικῶς καίμενον πῦρ προσκυνεῖν, ὑπὸ γῆν κατακρύψαντες ἄνθρωπον, καθ' ὃν εἰώθει καιρὸν ὁ βασιλεὺς εὐχεσθαι, παρεσκεύασαν ἀναφθέγγεσθαι, ἔξω βάλλεσθαι δεῖν τὸν βασιλέα, ἥσεβηκέναι γάρ, ὅτι τὸν τῶν Χριστιανῶν ἱερέα νομίζει θεοφιλεῖ. Ταῦτα ἀκούσας ὁ Ἰσδιγέρδης, (τοῦτο γὰρ ὄνομα τῷ Περσῶν βασιλεῖ,) αἰδοῦμενος μὲν, ἀποπέμπεσθαι δ' οὖν ὁμως τὸν Μαρουθᾶν ἐβούλετο. Μαρουθᾶς δὲ ἀληθῶς θεοφιλὴς ἄνθρωπος εὐχαῖς προσέκειτο, δι' ὧν εὐρίσκει τὸν παρὰ τῶν μάγων γεγόμενον δόλον. Τῷ οὖν βασιλεῖ, 'Μὴ παίζου,' ἔφη, 'βασιλεῦ· ἀλλ' εἰσελθὼν, ὅτε τῆς φωνῆς ἀκούσεις, ὀρύξας τὸν δόλον εὐρήσεις· οὐ γὰρ τὸ πῦρ φθέγγεται, ἀλλὰ ἀνθρώπων κατασκευὴ τοῦτο ποιεῖ.' Πείθεται τῷ Μαρουθᾷ ὁ Περσῶν βασιλεὺς, καὶ αὐθις εἰσῆγει εἰς τὸν οἰκίσκον, ὅπου ἦν τὸ ἄσβεστον πῦρ. Ἐπεὶ δὲ αὐθις ἀκούει τῆς αὐτῆς φωνῆς, ὀρύπτεσθαι τὸν τόπον ἐκέλευσε· καὶ ὁ προπέμπων τὴν νομισθεῖσαν θεοῦ φωνὴν ἐξηλέγχετο. Περιοργῆς οὖν γεγόμενος ὁ βασιλεὺς τὸ τῶν μάγων γένος ἀπεδεκάτωσε· τοῦτου γενομένου, εἶπεν τῷ Μαρουθᾷ, ἐνθα ἂν βούλοιο, κτίζειν ἐκκλησίαν· ἐκ τούτου παρὰ Πέρσαις ὁ Χριστιανισμὸς ἐπλάτυνετο. Τότε μὲν οὖν Μαρουθᾶς ἀποχωρήσας τῶν Περσῶν, αὐθις ἐπὶ τὴν Κωνσταντινούπολιν ἐπανέρχεται· οὐκ εἰς μακρὰν δὲ πάλιν πρεσβεῖας ἔνεκεν ἀντεπέμπετο. Αὐθις τε οἱ μάγοι σκευωρίας ἐπενοοῦντο, ὅπως ἂν μηδαμῶς τὸν ἄνδρα προσδέχαιτο ὁ βασιλεὺς· ἐπενόησάν τε δυσωδίαν πινά κατασκευαστήν, ὅθεν ὁ βασιλεὺς εἰώθει προσέρχεσθαι· διαβολῇ τε ἐχρῶντο, ὡς ἄρα ταύτην οἱ τῷ Χριστιανισμῷ συνόντες εἰργάσαντο. Ὡς δὲ ὁ βασιλεὺς, ἤδη πρότερον ὑπόπτους ἔχων τοὺς μάγους, σπουδαιότερον ἀνεζήτηι τοὺς δράσαντας, αὐθις ἐξ αὐτῶν ἀνηυρίσκοντο οἱ τῆς κακῆς ὁδοῦ πιαίται. Διὸ καὶ αὐθις πολλοὺς αὐτῶν ἐπιμωρήσατο· Μαρουθᾶν δὲ διὰ πλείονος ἤγε τιμῆς. Καὶ ἡγάπα μὲν Ῥωμαίους, καὶ τὴν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν ἡσπάζετο· μικρὸν δὲ ἔδεξε καὶ Χριστιανίσαι αὐτόν, πείραν δεδωκότος ἑτέραν τοῦ Μαρουθᾶ, σὺν Ἀβλάφῃ τῷ ἐπισκόπῳ Περσίδος. Ἀμφω γὰρ τὸν ὄχλοῦντα δαίμονα τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως ἀπήλασαν, νηστεῖαις καὶ προσευχαῖς σχολάσαντες. Καὶ ὁ Ἰσδιγέρδης μὲν ἔφθασε τελευτῆσαι, πρὶν τελείως Χριστιανίσαι· εἰς δὲ τὸν υἱὸν αὐτοῦ Βαραράνην ἦκεν ἡ βασιλεία· ἐφ' οὗ αἱ μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Περσῶν σπονδαὶ διελύθησαν, ὡς ὀλίγον ὕστερον λέξομεν.